Porównanie tłumaczeń Marka 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyjęło ją siedmiu i nie zostawili potomka na końcu wszystkich umarła i ta kobieta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i siedmiu nie zostawiło potomstwa. W końcu, po wszystkich, zmarła także ta kobieta. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I siedmiu nie wydali potomstwa\*. Na końcu wszystkich i kobieta umarła. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyjęło ją siedmiu i nie zostawili potomka na końcu wszystkich umarła i (ta) kobieta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żaden z siedmiu nie zostawił potomka. W końcu, po wszystkich, zmarła także ta kobieta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak pojęło ją siedmiu braci, ale nie zostawili potomstwa. Na koniec, po wszystkich umarła i ta kobieta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ją pojęło onych siedm braci, a nie zostawili nasienia. Na ostatek po wszystkich umarła i ona niewiasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięli ją także siedm, a nie pozostawili nasienia. Ostatnia po wszytkich umarła i niewiasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I siedmiu ich nie zostawiło potomstwa. W końcu po wszystkich umarła także kobieta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak pojęło ją siedmiu braci, i nie pozostawili potomstwa. W końcu, po wszystkich, zmarła także i ta niewiasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak siedmiu nie zostawiło potomstwa. Na koniec, po wszystkich umarła i ta kobieta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I żaden z siedmiu nie zostawił potomka. W końcu po nich wszystkich umarła i ta kobieta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i siedmiu nie wydało potomstwa. Wreszcie po wszystkich umarła i kobieta.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób siedmiu braci nie pozostawiło potomstwa. W końcu po nich umarła też ta kobieta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak siedmiu nie zostawiło potomstwa. Na końcu umarła żona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І [взяли її] так семеро - і не лишили по собі потомства. Після всіх померла й жінка. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci siedmioro nie puścili od siebie nasienie. Jako ostatnie wszystkich i ta żona odumarła.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pojęło ją siedmiu braci, i nie zostawili potomstwa. Na końcu wszystkich umarła też ta niewiasta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i żaden z tych siedmiu nie pozostawił dzieci. Na końcu umarła też ta kobieta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tych siedmiu nie pozostawiło potomstwa. Ostatnia ze wszystkich umarła też ta niewiasta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem ożenił się z nią następny i kolejny—i wszyscy poumierali bezdzietnie. W końcu umarła także ta kobieta. |

1. 1) Dosłownie "nasienie". [↑](#footnote-ref-2)